

техникумами как по реализации образовательных программ, так и по выполнению других функций. Колледжи реализуют программы не только среднего профессионального образования, но и начального, а также дополнительного профессионального образования (повышение квалификации, профессиональная переподготовка кадров, оказание содействия местным органам службы занятости и трудоустройства населения в виде организации курсов, семинаров, индивидуальной подготовки и др.); проводят профориентационную работу среди школьников, осуществляют методическую, научно-методическую, научно-исследовательскую и опытно-конструкторскую деятельность, а также производственную деятельность по профилям подготовки специалистов. Растет престижность колледжей среди населения, особенно в малых городах, где колледж нередко является культурно-методическим центром и объединяет вокруг себя другие учебные заведения.

В 1991-2000 гг. в среде средних профессиональных учебных заведений сформировалась тенденция к многоуровневости образования, внедрению в учебный процесс новейших наукоемких технологий, к приведению учебных программ в соответствие с международными стандартами.

Обращает на себя внимание тот факт, что в настоящее время расширяется взаимодействие между учебными заведениями различных профилей и типов в рамках регионов. Среднее профессиональное образование участвует в интеграционных процессах между учебными заведениями как внутри уровня ("горизонтальная" интеграция средних специальных учебных заведений между собой), так и между уровнями ("вертикальная" интеграция средних специальных учебных заведений с высшими учебными заведениями и учреждениями начального профессионального образования).

В ситуации, когда развивается процесс интеграции средних учебных специальных заведений в структуру крупных институтов и университетов, среднее профтехобразование становится этапом на пути получения высшего образования, а финансовая, организационная и учебно-методическая поддержка центрального высшего учебного заведения, координирующего деятельность средних профессиональных учебных структур, повышает эффективность их работы, улучшает качество преподавания.

Благотворно сказываются на развитии средней профессиональной школы развитие контактов с зарубежными коллегами, усвоение передового мирового опыта осуществления подготовки специалистов со средним профессиональным образованием.

Вместе с тем, перестройка устоев российской образовательной системы должна быть нацелена на сохранение качества образования: следует тщательно взвесить вероятные преимущества и недостатки реформ при переходе к общеевропейским образовательным программам. Не приведет ли создание общеевропейских образовательных стандартов к утрате уникальных достижений и вековых традиций нашей высшей школы, культурных и научных ценностей?

Кроме того, любые перемены требуют финансовых затрат. К сожалению, сложившаяся экономическая ситуация пока не дает полной уверенности в возможности реального существенного увеличения финансирования высшей школы.

Таким образом, на сегодняшний день жизнь ставит все же больше вопросов в системе среднего профессионального образования, чем дает ответов. Поэтому дальнейшее развитие СПО в России требует несомненно широких научных исследований, обобщений, участия общественности, научных и педагогических кругов. Перед нами стоит задача не только сохранения былых достижений отечественной педагогической школы, но и творческого осмысления предстоящих задач, возведения системы СПО на качественно новый, соответствующий лучшим мировым стандартам уровень образования.

---

Работа представлена на научную конференцию с международным участием «Междисциплинарный уровень интеграции современных научных исследований» 17-24 августа 2004 года г. Анталия (Турция).

#### ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Кичатинова О.В.

*Иркутский государственный  
институт путей сообщения,  
Иркутск*

Цели обучения иностранному языку определяются коммуникативными потребностями обучаемых, а сами потребности детерминированы будущей деятельностью учащихся. Эту цель можно адекватно сформулировать при условии тщательного изучения и учета реальных ситуаций, с которыми придется сталкиваться выпускникам российских вузов в своей профессиональной и общественной деятельности у себя на родине. Как показывает практика, большинство зарубежных специалистов, получивших образование в России, рассматривают умение переводить как социально значимый и престижный компонент своей подготовки по русскому языку.

Объектом обучения, по утверждению И.А. Зимней, является речевая деятельность на изучаемом языке во взаимосвязи ее видов: говорения, аудирования, чтения, письма, перевода. Первые четыре вида речевой деятельности характерны для процесса усвоения как родного, так и неродного языка. Они в значительной степени изучены и описаны. Перевод в таком рассмотрении – явление относительно новое и нуждающееся в многоаспектных исследованиях.

Психологическая структура перевода, как и структура любой речевой деятельности, включает две стороны: операционную и интенциональную (А.А. Леонтьев). При этом эффективная работа переводчика достигается в том случае, если переводчик владеет необходимыми операциями (операционные навыки) и умеет видеть цель конечного результата (навыки видения цели).

На этапе знакомства с теорией и практикой художественного перевода целесообразно остановиться

на обучении студентов переводческим умениям, включающим в себя выбор интерпретационных процедур и языковых эквивалентов.

Как известно, для полноценного восприятия иноязычным читателем всей сложности семантических характеристик, своеобразия национального контекста необходимы пояснительные комментарии, интерпретационные процедуры, предупреждающие образование лакун межкультурного уровня – «полной или частичной потери передаваемой словом информации» (В.А. Кухаренко).

В решении вопросов поиска языковых эквивалентов представляется возможным исходить из набора следующих вариантов обозначения денотата и его описания при переводе: идентификация денотата путем индивидуального обозначения, обозначения родового понятия для предмета, к которому он принадлежит, отношение его к другому месту контекста (В.Н. Комиссаров). При этом удачный выбор языковых эквивалентов, установление адекватных переводческих соответствий в значительной степени позволяют устранить затруднения, связанные с внутрисистемными отношениями между единицами каждого отдельного языка в пределах возможности (невозможности) парадигматической, синтаксической и лексико-семантической сочетаемости единиц, а также в рамках полисемичности, синонимичности, антонимичности и т.д.

Работа представлена на конференцию студентов и молодых ученых «Международный форум ученых и студентов», г. Анталия, Турция, 17-24 августа, 2004г.

### ПРОБЛЕМЫ НАУКИ И ОБРАЗОВАНИЯ В СЕВЕРО-ВОСТОЧНОМ РЕГИОНЕ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ

Клеников С.С., Кленикова В.А.  
*Московский государственный  
 индустриальный университет,  
 Сергиев Посад*

На территории Северо-Восточного региона Московской области (Сергиево-Посадский, Дмитровский, Клинский, Талдомский, Пушкинский районы) сосредоточен ряд важнейших предприятий бывшего ВПК СССР, которые имели 100%-й государственный заказ. Например, только в г. Сергиев Посад и районе находятся несколько крупных градообразующих предприятий, вокруг которых сформировались крупные населенные пункты до 10-15 тысяч человек.

Эти предприятия не утратили и ныне своего стратегического значения. Однако во время перестройки 1992-1994 годов Госзаказ этим узко профилированным, можно сказать уникальным, предприятиям сократили в 20-25 раз, что привело к резкому оттоку с этих предприятий специалистов высшей квалификации самого активного возраста 30-35 лет. Во всех отношениях стратегические государственные предприятия оказались в очень сложном положении. Особенно остро встала кадровая проблема.

Ранее все эти предприятия формировали свое молодое пополнение через ушедшую в прошлое систему распределения молодых специалистов из ведущих

вузов страны: МГУ, МФТИ, МАИ, КАИ, МВТУ им. Баумана и др.

Ныне, эти предприятия более 10-ти лет практически не пополняются молодыми кадрами. Прежние кадры стареют, а самые активные ушли в бизнес. Сами предприятия, в силу их бюджетной специфики, не могут создать должных привлекательных экономических и социальных условий для добровольного привлечения молодых специалистов из столичных вузов. Молодые люди из местной молодежи, которые направляются предприятиями в столичные вузы, назад не возвращаются. За 5-6 лет учебы в таком мегаполисе, как Москва, где уровень жизни существенно выше, они все как-то трудоустраиваются. В лучшем случае они возвращают предприятиям их затраты на обучение и то далеко не всегда. Многие выпускники школ этого региона из-за высокой дороговизны проживания в Москве и относительно низкой заработной платы их родителей вообще не едут учиться в Москву как ранее.

В сложившихся условиях, предприятия ВПК вынуждены были сами заняться организацией подготовки молодых специалистов на своей научно-производственной (кадровой и материальной) базе с привлечением местных филиалов столичных вузов. В результате сложилась парадоксальная ситуация: филиалы непрофильных московских вузов совместно с расположенными здесь НИИ приступили к подготовке на их базе молодых специалистов по специальностям и направлениям профильных вузов. Огромный опыт работы ведущих оборонных вузов и их потенциал оказались здесь практически не востребованными.

Поскольку непрофильным вузам лицензировать специальности оборонного комплекса по ряду специфических причин не представлялось возможным, пришлось пойти по схеме физтеха. Были лицензированы всего лишь две естественно-научные специальности: 010200 – "Прикладная математика и информатика" и 010400 – "Физика". Причем по специальности "Физика" открыты четыре специализации:

- Химическая физика (твердые топлива) – для НИИПХ;

- Физика низких температур (криогеника); Физика измерений (автоматизированные системы); Механика многофазовых систем (энергетические и силовые установки) – все три специализации для НИИ-ХИММАШ.

Реализация требований современной жизни в условиях регионов, где во времена СССР была сосредоточена значительная часть фундаментальной науки и практически вся экспериментальная научно-производственная база, поставила перед местными филиалами вузов принципиально новую педагогическую задачу - целенаправленно вести подготовку студентов на базе региональных НИИ, что предполагает всестороннюю интеграцию фундаментального университетского и специального профессионального образования. Однако, филиалы вузов, сами по себе, не могут обеспечить комплексную профессиональную подготовку специалистов к исследовательской деятельности из-за отсутствия собственной лабораторно-экспериментальной базы. Вместе с тем такой базой обладают ведущие НИИ регионов. В этом случае осуществление интеграции вуза и ведущих